Dobrovolný úkol: Přečtěte si následující ukázky a proveďte rozbor uměleckého a neuměleckého textu (níže). Kdo bude chtít, může mi odpovědi poslat na mail pro kontrolu.

**Umělecký text**

XXXVII

Ne, brzy nabažil se lásky

A city vystřídal v něm chlad.

Myšlenky na úchvatné krásky

Ho přestávaly vzrušovat.

Žárlit a šílet neměl síly,

Přátelé už ho otrávili.

Kdo by se také každý den

Nad paštikou s biftekem

Obíral lahví šampaňského

A vtipem bodal okolí,

Zvlášť když ho hlava rozbolí?

Byl vznětlivý, teď však i jeho

Znudilo bít se pro slovo

Na šavle nebo olovo.

XXXVIII

Choroba, jejíž prapříčinu

Sotvakdo opravdově zná,

Podobná anglickému spleenu,

Ta ruská chandra pověstná,

Zmocnila se ho zponenáhla.

Ne že by ho až ke dnu stáhla,

Střílet se nebyl jeho styl.

Život se mu však zprotivil.

Jako *Childe Harold* podmračený

Vstupoval do všech salonů.

Nevěnoval se bostonu,

Pohled či vzdechy krásné ženy,

Pletichy světských klevetnic,

To vše mu neříkalo nic.

**Neumělecký text**

Pozornosti se po právu může těšit též porovnávání jedné z nejexpresivnější pasáží románu, a tím je několika strofami se táhnoucí popis tančících dívčích nohou, obrazu, jenž vytane jako vzpomínka na mysli autorovi, když doprovází Oněgina na ples. Rubáš postupně uvádí, jak se dvěma verši (v překladu Horově: „Ach, nožky, nožky, kde teď právě / šlapete květiny jar svých?“) každý z překladatelů naložil. Je jen na škodu, že jednotlivé verze autor neutřídil; takto jsou rozprostřeny po celé publikaci – i toto rozložení však odpovídá podobě knihy; nejde tedy o ryze interpretační studii. K dalším obohacujícím nálezům patří porovnání čtyřstopého jambu v ruštině a češtině či sémantika druhů rýmu. Dále autor sleduje proměnu obrazu postav i příběhu jako celku – na detailních rozlišeních, kdy se překladatelé odchylují od ruského originálu, čímž mohou vnímání postav výrazně pozměnit. Čtenáři neznalému ruského jazyka je pomoženo, neboť všechny citáty Rubáš překládá neutrální obecnou mluvou, aby básnické převody mohly být průkazněji konfrontovány. Překlad však postrádáme u francouzských a anglických úryvků. Důležité pro interpreta je, že si překladatel všímá také sémantiky lexika a různými kulturními nánosy a kontexty vybavených slov – např. spleenu a chandry, které jsou vyjádřením odlišných mentalit.

*(L. Neumann, Stoosmdesátiletá tradice překladů Evžena Oněgina)*

**Umělecký text:**

* Zasadit výňatek do kontextu díla
* Na základě analýzy výňatku přiřadit dílo k literárnímu žánru; tvrzení zdůvodnit
* S ohledem na znalost celého dílo popsat kompozici díla
* Analyzovat čas a prostor díla
* Charakterizovat postavu ve výňatku
* Pojmenovat literární typ, který tato postava ztělesňuje
* Analyzovat citový vývoj této postavy včetně vztahů, které postava v díle navazuje
* Analyzovat veršovou výstavbu výňatku
* Analyzovat umělecké prostředky a jejich funkci v textu
* Najít v textu odkaz na jiné dílo; objasnit jeho užití v textu
* Vysvětlit slova spleen a chandra
* Zasadit Puškinovu tvorbu do kontextu světové literatury

**Neumělecký text:**

* Postihnout souvislost mezi oběma výňatky
* Vysvětlit učel textu
* Určit funkční styl a slohový útvar
* Charakterizovat jazykové prostředky ve výňatku
* Vysvětlit funkci uvozovek